

历代志下第二章译文对照

【代下二 1】

〔**和合本**〕「所罗门定意为耶和華的名建造殿宇，又为自己的国建造宫室。」

〔**吕振中译**〕「所罗门心里说要为永恒主的名建殿，又为自己造王室。」

〔**新译本**〕「所罗门决意为耶和華的名建造殿宇，又为自己建造王宫。(本节在《马索拉抄本》为 1:18)」

〔**现代译本**〕「所罗门王决定要建造圣殿，好在那里敬拜上主。他也决定为自己造一座王宫。」

〔**当代译本**〕「所罗门决定为主建造殿宇和为自己兴建王宫。」

〔**文理本**〕「所罗门决意为耶和華之名建室、亦为己建宫室、」

〔**思高译本**〕「撒罗满决定为上主的名建造圣殿，为自己修筑王宫。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门决定为雅威的名建造圣殿，并为自己修筑王宫。」

【代下二 2】

〔**和合本**〕「所罗门就挑选七万扛抬的、八万在山上凿石头的，三千六百督工的。」

〔**吕振中译**〕「所罗门就点派了七万人做重苦力，八万人是在山地砍凿的，监管这些人的有三千六百人。」

〔**新译本**〕「于是，所罗门选派了七万人作挑夫，八万人在山上凿石，三千六百人作督工。(本节在《马索拉抄本》为 2:1)」

〔**现代译本**〕「他用七万人搬运材料，八万人凿石头，三千六百人监督工程的进行。」

〔**当代译本**〕「因此他征用了七万人作搬运的，八万人在山上凿石，三千六百人作监工。」

〔**文理本**〕「乃简负荷者七万、入山凿石者八万、督工者三千六百、」

〔**思高译本**〕「撒罗满点派了七万人作运夫，八万人在山上凿石，三千六百人作监工。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门派了七万人作运夫，八万人在山上凿石，三千六百人作监工。」

【代下二 3】

〔**和合本**〕「所罗门差人去见推罗王希兰说：“你曾运香柏木与我父大卫建宫居住，求你也这样待我。」

〔**吕振中译**〕「所罗门差遣人去见推罗王后兰（或译：希兰）说：『你怎样待我父亲大卫，运香柏木给他、去给他造宫室来居住，求你也这样待我。』」

〔**新译本**〕「所罗门派人去见推罗王希兰说：“你怎样待我的父亲大卫，给他运来香柏木，为他建造宫殿居住，请你也这样待我。」

〔**现代译本**〕「所罗门派人去对泰尔的希兰王说：「你曾经跟我父亲大卫王做生意，卖给他建造王宫的香柏木，请你也跟我做生意。」

〔当代译本〕「他又派人去见推罗王希兰，对他说：“以前你给我父王运来香柏木建造宫室，现在，请你也照样帮助我吧。」

〔文理本〕「所罗门遣人谓推罗王希兰曰、昔尔运香柏于我父大卫、以建宫室而居、今请尔亦如是待我、」

〔思高译本〕「撒罗满遣使向提洛王希兰说：「有如你怎样对待了我父达味，给他运来了香柏木，建造他居住的宫殿，也请你如此对待我。」

〔牧灵译本〕「所罗门派遣使者向提洛王希兰说：“你怎样对待我父达味，给他运来香柏木建造他居住的宫殿，请你也如此对待我。」

【代下二 4】

〔和合本〕「我要为耶和华我神的名建造殿宇，分别为圣献给他，在他面前焚烧美香，常摆陈设饼，每早晚、安息日、月朔，并耶和华我们神所定的节期献燔祭，这是以色列人永远的定例。」

〔吕振中译〕「你看我，我要为永恒主我的神的名建殿，分别为圣献与他，好在他面前烧芬芳材料的香，摆常供的陈设饼，每日早晚、安息日、初一日、和永恒主我们的神所定的节期上、献燔祭；这在以色列人身上是永远的本份。」

〔新译本〕「现在我要为耶和华我神的名建造殿宇，分别为圣献给他，在他面前焚烧芬芳的香，经常摆上陈设饼，每日早晚、安息日、初一，以及耶和华我们的神所定的节日，都献上燔祭；这是以色列人永远的定例。」

〔现代译本〕「我正在建造圣殿，荣耀上主——我的神。这殿将成为神圣的场所，让我和我的人民可以在那里烧香敬拜上主，在那里不断地献上供饼，每天早晚、每安息日、月朔，和其他圣日献上烧化祭，尊崇上主——我们的神。他曾命令以色列永远这样做」

〔当代译本〕「我要为主我的神建造殿宇，好在他面前焚香，不断地更换陈设饼；在每天早晚、安息日、月朔，或神所定的节期献上燔祭，这是以色列人永远应当遵守的定例。」

〔文理本〕「我将为我神耶和华之名建室、区别以归之、焚芳品之香于其前、恒供陈设之饼、每朝夕、安息日、月朔、及我神耶和华之节期、奉献燔祭、此乃以色列之常例、」

〔思高译本〕「我现今要为上主我的天主的名，建造一座圣殿，奉献给他，在他面前焚烧芬芳的香料，永远献上供饼，每日早晚、安息日、月朔，以及上主我们天主的节日，奉献全燔祭：这为以色列人是永久的事。」

〔牧灵译本〕「我现今要建造一座圣殿，为光荣雅威，我的天主，显扬他的神圣，在他面前焚烧芬芳的香料，永远奉上供饼，每日早晚、安息日、月朔，以及我们的天主的节日，奉献全燔祭：这对于以色列是永久的事。」

【代下二 5】

〔和合本〕「我所要建造的殿宇甚大，因为我们的神至大，超乎诸神。」

〔吕振中译〕「我所要建造的殿必须很大；因为我们的神至大，超乎众神之上。」

〔**新译本**〕「我要建造的殿宇必须宏伟，因为我们的神伟大，超过众神。」

〔**现代译本**〕「我要建造一座宏伟的圣殿，因为我们的神比任何神明伟大。」

〔**当代译本**〕「这殿必须极之宏伟，因为我们的神比诸神都要伟大。」

〔**文理本**〕「我所欲建之室甚大、盖我神大于诸神、」

〔**思高译本**〕「我建造的殿宇必须广大，因为我们的天父大于诸神。」

〔**牧灵译本**〕「我建造的殿宇，必须宏大，因为我们的天主大于诸神。」

【代下二 6】

〔**和合本**〕「天和天上的天，尚且不足他居住的，谁能为他建造殿宇呢？我是谁，能为他建造殿宇吗？不过在他面前烧香而已。」

〔**吕振中译**〕「谁有力量能为他建殿呢？天和天上之天尚且容不下他；我、我是谁，可以为他建殿么？不过在他面前燔祭烧香罢了。」

〔**新译本**〕「但谁能为他建造殿宇呢？天和天上的天也容不下他；我是谁，怎能为他建造殿宇？我不过在他面前烧香罢了。」

〔**现代译本**〕「没有人真正能为神建造殿宇，因为即使无边的天际也不能容纳他。我怎能为他造一座只不过是烧烧香的殿宇呢？」

〔**当代译本**〕「可是，又有谁能为这位众天也不够祂居住的神建造殿宇呢？我是谁，我又怎么配为祂建殿呢？我只配在祂面前作个烧香的人。」

〔**文理本**〕「然孰能为之建室哉、天与天上之天、不足容之、我何人斯、而为之建室乎、第焚香于其前而已、」

〔**思高译本**〕「然而，谁有能力为他建造一座殿宇？天与诸天之天，尚容不下他。我是谁，竟能为他建造殿宇？不过只是为在他面前焚香罢了！」

〔**牧灵译本**〕「然而，没有人真有能力为天主建造一座殿宇，因为天与诸天之间，尚容不下他。我为他建造殿宇，不过只是为在他面前焚香罢了！」

【代下二 7】

〔**和合本**〕「现在求你差一个巧匠来，就是善用金、银、铜、铁，和紫色、朱红色、蓝色线，并精于雕刻之工的巧匠，与我父大卫在犹大和耶路撒冷所预备的巧匠一同作工。」

〔**吕振中译**〕「现在求你差遣一个有技巧的人来，能作金、银、铜、铁、和紫红色、大红色、蓝紫色线、又精于刻工的人，来跟那些和我同在犹大和耶路撒冷、我父亲大卫所供备的巧匠一同作工。」

〔**新译本**〕「现在请你派一个巧匠到我这里来，他要精于使用金、银、铜、铁和紫色朱红色蓝色线工作，并且懂得雕刻，好与我的父亲大卫在犹大和耶路撒冷预备的巧匠一同工作。」

〔**现代译本**〕「现在，请你派一个手艺高超的人来，会雕刻，会用金银铜铁铸造东西，会织蓝色、紫色、红色的布。这个人要跟犹大和耶路撒冷的工匠们，就是我父亲大卫挑选出来的工匠，一起工作。」

〔**当代译本**〕「请你给我派一位巧匠来，他必须是精于金、银、铜、铁，以及紫红、朱红、蓝线等编

织制作的。他并且要懂得雕刻的技术。这人要跟我父王大卫在犹大和耶路撒冷所预备的巧匠一起工作。」

〔文理本〕「今求遣一巧匠、精于金银铜铁、及紫绛蓝三色之工、并善雕刻者、与我父大卫于犹大及耶路撒冷、所备之巧匠同在、」

〔思高译本〕「现在，请你给我派一位技师来，他要精于金、银、铜、铁，以及紫红、朱红、蓝线等工作；并且还应会各种雕刻，好与我父亲达味在犹大和耶路撒冷所准备的技术人员一同工作。」

〔牧灵译本〕「因此，请给我派一位巧匠来，他要善用金、银、铜、铁，以及紫红色、朱红色和蓝线等制物；并且还会雕刻，好与我父达味在犹大和耶路撒冷所设的技工一同工作。」

【代下二 8】

〔和合本〕「又求你从黎巴嫩运些香柏木、松木、檀香木到我这里来，因我知道你的仆人善于砍伐黎巴嫩的树木，我的仆人也必与你的仆人同工。」

〔吕振中译〕「又求你从利巴嫩运送香柏木、松木、檀香木到我这里来；因为我知道你的仆人、精于砍伐利巴嫩的树木。看吧，我的仆人也要和你的仆人一同作工。」

〔新译本〕「又请你从黎巴嫩运送香柏木、松木和檀香木到我这里来，因为我知道你的臣仆善于砍伐黎巴嫩的树木；我的臣仆可以和你的臣仆一同工作。」

〔现代译本〕「我知道你们采伐的工人技术高明，所以请你从黎巴嫩运香柏木、松木、檀香木给我。我要派人去协助你的工人，」

〔当代译本〕「又请你从黎巴嫩运些香柏木、松木和檀香木来，因为我知道你的仆人擅长砍伐黎巴嫩的树木。我会派我的仆人来跟你的人一起工作。」

〔文理本〕「又求自利巴嫩、运香柏松木檀木于我、我知尔仆、在利巴嫩善于伐木、我仆可与之偕、」

〔思高译本〕「请你由黎巴嫩给我运香柏、松柏和檀香木来，因为我知道你的仆人善于砍伐黎巴嫩的木材；我的仆人将与你的仆人一同工作。」

〔牧灵译本〕「请你从黎巴嫩给我运香柏、松柏和檀香木来，因为我知道你的仆人善于砍伐木材；我的仆人将与你的仆人一同工作。」

【代下二 9】

〔和合本〕「这样，可以给我预备许多的木料，因我要建造的殿宇高大出奇。」

〔吕振中译〕「来给我豫备许多的木料；因为我建造的殿必须又大又奇异。」

〔新译本〕「给我预备大量的木材，因为我要建造的那殿宇，将会十分宏伟。」

〔现代译本〕「预备大量的木材，因为我所要建造的是一座巨大宏伟的圣殿。」

〔当代译本〕「我所建造的殿是非常宏伟堂皇的，所以，需用的木料也是非常的多。」

〔文理本〕「多备材木、我所将建之室、广大奇异、」

〔思高译本〕「他们要为我大量预备木材，因为我要建造的殿宇极其广大。」

〔牧灵译本〕「他们要为我预备大量木料，因为我要建造的殿宇大得惊人。」

【代下二 10】

〔**和合本**〕「你的仆人砍伐树木，我必给他们打好了的小麦二万歌珥，大麦二万歌珥，酒二万罢特，油二万罢特。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我必给砍伐的人、给砍伐树木的人食物（**传统：被击打的**），就是给你仆人小麦二万歌珥，大麦二万歌珥，酒二万罢特，油二万罢特。』」

〔**新译本**〕「至于你的仆人，就是砍伐树木的人，我必给他们食物，就是小麦二万公吨、大麦二万公吨、酒四十万公升、油四十万公升。」

〔**现代译本**〕「我会供给你的采伐工人两千公吨小麦，两千公吨大麦，四十万公升的酒，和四十万公升的橄榄油。』」

〔**当代译本**〕「我会给你的木匠小麦二万袋，大麦二万袋，酒二万桶，油二万桶，作为伐木的工酬。」

〔**文理本**〕「尔仆伐木、我必予以小麦二万歌珥、粦麦二万歌珥、酒二万罢特、油二万罢特、」

〔**思高译本**〕「至于你那些伐木砍树的仆人，我必供给他们食粮，小麦二万「苛尔，」大麦二万「苛尔，」酒两万「巴特，」油两万「巴特。』」

〔**牧灵译本**〕「至于你那些伐木砍树的仆人，我将供给他们二万“苛尔”小麦，二万“苛尔”大麦，两万“巴特”酒，两万“巴特”油。」

【代下二 11】

〔**和合本**〕「推罗王希兰写信回答所罗门说：“耶和华因为爱他的子民，所以立你作他们的王。”」

〔**吕振中译**〕「推罗王户兰（**或译：希兰**）写信送给所罗门说：『因为永恒主爱他的子民，他纔使你做王来管理他们。』；」

〔**新译本**〕「推罗王希兰回信给所罗门说：“耶和华因为爱自己的子民，所以立你作他们的王。”」

〔**现代译本**〕「希兰王送信回复所罗门，说：“因为上主喜爱他的子民，立你作他们的王。”」

〔**当代译本**〕「推罗王覆信给所罗门：“主深爱祂的子民，所以立你作他们的君王。”」

〔**文理本**〕「推罗王希兰覆书于所罗门曰、耶和华惠爱其民、故立尔为其王、」

〔**思高译本**〕「提洛王希兰回信给撒 罗满说：「上主由于爱慕自己的百姓，所以立你作了他们的君王。」」

〔**牧灵译本**〕「提洛王希兰回信给所罗门说：“雅威由于爱自己的百姓，立你作了他们的国王。”」

【代下二 12】

〔**和合本**〕「又说：“创造天地的耶和华以色列的神，是应当称颂的！他赐给大卫王一个有智慧的儿子，使他有谋略聪明，可以为耶和华建造殿宇，又为自己的国建造宫室。」

〔**吕振中译**〕「户兰又说：『那造天地的永恒主的神、是当受祝颂的；他赐给给大卫王一个有智慧的儿子赋有见识聪明，可以为永恒主建殿，又为自己造王宫。』」

〔**新译本**〕「希兰又说：“创造天地的耶和华以色列的神，是应当称颂的！因为他赐给大卫王一个有智慧的儿子，有聪明有见识，可以为耶和华建造殿宇，为自己建造王宫。」

〔**现代译本**〕「颂赞上主—以色列的神、天地的创造者！他赐给大卫王一个这样有聪明才智的儿子；」

这儿子计划为上主建造圣殿，为自己造一座王宫。」

〔**当代译本**〕「创造天地的主以色列的神是当受赞美的。祂赐给大卫一个聪明机敏的儿子来为神兴筑殿宇，又为自己建造宫室。」

〔**文理本**〕「又曰、造天地之耶和华、以色列之神、宜颂美焉、赐大卫王智慧之子、赋以颖悟聪明、为耶和华建室、为己建宫室、」

〔**思高译本**〕「希兰又说：「创造天地的上主以色列的天主应受赞美！因为他赐给了达味王一个智慧的儿子，聪明机敏，可为上主建造殿宇，为自己修筑无宫。」

〔**牧灵译本**〕「创造天地的雅威，以色列的天主应受赞美！他赐给达味一个智慧的儿子，聪明机敏，将为雅威建造殿宇，为自己修筑王宫。」

【代下二 13】

〔**和合本**〕「“现在我打发一个精巧、有聪明的人去，他是我父亲希兰所用的，」

〔**吕振中译**〕「现在我差遣一个有技巧的人，赋有聪明，我亲信的师父户兰；」

〔**新译本**〕「现在我派一个技艺精巧、满有聪明的人来，他是我父亲希兰的匠人。」

〔**现代译本**〕「我现在派一个非常聪敏熟练、手艺高超的工匠给你；他名叫户兰，」

〔**当代译本**〕「(13~14 节) “现在我派一个巧匠来与先王我主大卫和王自己的巧匠一起工作，这人名叫户兰，他是个聪明能干的人。他的母亲是但族人，父亲是推罗人。他精通金、银、铜、铁、木、石、紫色、蓝色、朱红色和细麻布的制作方法，又精于各种雕刻，也懂得怎样照各类精巧的设计制造。」

〔**文理本**〕「今我遣一巧匠、有聪明者诣尔、即我父老希兰、」

〔**思高译本**〕「我现在打发一个具有智慧和才学的人去，他名叫胡兰阿彼，」

〔**牧灵译本**〕「我现在打发一个名叫胡兰阿彼的巧匠前去你处，」

【代下二 14】

〔**和合本**〕「是但支派一个妇人的儿子。他父亲是推罗人，他善用金、银、铜、铁、石、木，和紫色、蓝色、朱红色线，与细麻制造各物，并精于雕刻，又能想出各样的巧工。请你派定这人，与你的巧匠和你父我主大卫的巧匠，一同作工。」

〔**吕振中译**〕「他是但族女子中一个妇人的儿子；他父亲是推罗人，他精于制作金、银、铜、铁、石、木、和紫红色、蓝紫色线、细麻、和大红色线，又能作各样的刻工，能巧设交给他作的各样图案，同你的巧匠和我主你父大卫的巧匠一起工作。」

〔**新译本**〕「他是但支派一个妇人的儿子，他的父亲是推罗人。他精于使用金、银、铜、铁、石、木，以及紫色蓝色朱红色线和细麻作工，也能作各样雕刻的工作，又能设计各样交托他们的巧工。这人可以和你的巧匠，以及我主你父亲大卫的巧匠一同工作。」

〔**现代译本**〕「母亲是但支族人，父亲是泰尔本地人。他善用金、银、铜、铁、石头、木材等制造东西，也会织蓝色、紫色、红色的布，和织麻纱。他会用各种材料雕刻，也会照任何设计雕刻。你可以让他跟你的工匠和你父亲大卫王的工匠一起工作。」

〔当代译本〕「(13~14 节) “现在我派一个巧匠来与先王我主大卫和王自己的巧匠一起工作，这人名叫户兰，他是个聪明能干的人。他的母亲是但族人，父亲是推罗人。他精通金、银、铜、铁、木、石、紫色、蓝色、朱红色和细麻布的制作方法，又精于各种雕刻，也懂得怎样照各类精巧的设计制造。」

〔文理本〕「乃但支派妇人之子、其父推罗人、精于金银铜铁石木、及紫蓝绛三色、与细帛之工、又善雕刻、能构巧思、为之备所、俾与尔之巧匠、及尔父我主大卫之巧匠同在、」

〔思高译本〕「是一丹支派女人的儿子，他父亲是提洛人，他精于金、银、铜、铁、石、木紫色、红色、蓝色、细麻，以及朱红线各种工作，善于各种雕刻，又能设计各种托于他的技工。这人可与你的技师和你父亲我主达味的技师，一同工作。」

〔牧灵译本〕「他是丹支派的女人的儿子，他父亲是提洛人，他善用金、银、铜、铁、石、木、紫色、红色、蓝色、细麻，以及朱红线制物，精于雕刻，又能决定各种交托给他的设计。这人可与你的技工和你父我主达味的技工一同工作。」

【代下二 15】

〔和合本〕「我主所说的小麦、大麦、酒、油，愿我主运来给众仆人。」

〔吕振中译〕「现在呢、我主所说到的小麦、大麦、酒、油，就请运来给仆人。」

〔新译本〕「我主所说的小麦、大麦、酒和油，请派人运来给众仆人。」

〔现代译本〕「现在，请把你答应的小麦、大麦、酒、橄榄油运给我们吧！」

〔当代译本〕「希望皇上把曾经提及的小麦、大麦、油、酒运来，好让我分配给工人。」

〔文理本〕「我主所言之小麦粦麦、与酒及油、可运于仆、」

〔思高译本〕「我主谈及的小麦、大麦、油和酒，请即运来分配给仆人。」

〔牧灵译本〕「我主谈及的小麦、大麦、油和酒，请即运来分配给我的仆人。」

【代下二 16】

〔和合本〕「我们必照你所需用的，从黎巴嫩砍伐树木，扎成筏子，浮海运到约帕，你可以从那里运到耶路撒冷。」」

〔吕振中译〕「我们呢、必照你一切所需要的从利巴嫩砍下树木来，扎成木筏、浮海运到约帕去给你，你就可以送上耶路撒冷去。」」

〔新译本〕「我们必照着你所需要的，从黎巴嫩砍下树木，扎成木筏，从海上运到约帕，你可以从那里把它们运上耶路撒冷。」」

〔现代译本〕「我们会在黎巴嫩山砍伐你所需要的木材，扎成木排，从海路浮运到约帕，你就从那里起运到耶路撒冷去。」」

〔当代译本〕「王需用的木材，我们会在黎巴嫩砍伐下来，扎成木筏，海运到约帕，王可以从那里将木材转运到耶路撒冷去。」」

〔文理本〕「我侪必伐木于利巴嫩、适尔所用、编之为桴、浮海以达约帕、尔可运至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「我们必照你所需要的，在黎巴嫩砍伐树木，编成木筏，由海上运到约帕；以后你运到

耶路撒冷。选派工匠」

〔**牧灵译本**〕「我们必照你所需要的，在黎巴嫩砍伐树木，编成木筏，由海上运到约培，以后你再把它们运到耶路撒冷。」」

【代下二 17】

〔**和合本**〕「所罗门仿照他父大卫数点住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五万三千六百名。」

〔**吕振中译**〕「所罗门数点了以色列地所有寄居的人，仿照他父亲大卫所数点过的；共得十五万三千六百名。」

〔**新译本**〕「所罗门按照他父亲大卫数点的数目，又数点了住在以色列地所有的外族人，他们共有十五万三千六百名。」

〔**现代译本**〕「所罗门王调查所有侨居以色列的外族人（类似他父亲大卫以前所作的户口调查），一共有十五万三千六百名。」

〔**当代译本**〕「所罗门依照他父王大卫的方法，统计所有寄居在以色列地区的外族人，统计结果：共有十五万三千六百名。」

〔**文理本**〕「所罗门核居以色列地之旅人、如其父大卫所为、得十五万三千六百名、」

〔**思高译本**〕「撒罗满按照他父亲达味所统计过的数目，又统计了住在以色列境内的一切外方人，共计十五万三千六百名，」

〔**牧灵译本**〕「所罗门按照他父亲达味所统计过的数目，又统计了住在以色列境内的一切外方人，共计十五万三千六百名。」

【代下二 18】

〔**和合本**〕「使七万人扛抬材料；八万人在山上凿石头；三千六百人督理工作。」

〔**吕振中译**〕「他叫这其中的七万人做重苦力，八万人在山地砍凿，三千六百人做监管众民作工的。」

〔**新译本**〕「他选派七万人作挑夫，八万人在山上凿石头，三千六百人作监工，督促人民工作。」

〔**现代译本**〕「他指派他们当中的七万人搬运材料，八万人在山上凿取石头，又指定三千六百名工头监督他们的工作。」

〔**当代译本**〕「他派了其中七万人作搬运的，八万人在山上采凿石块，三千六百人作监工，负责监督工作。」

〔**文理本**〕「使七万人负荷、八万人入山凿石、三千六百人督工、」

〔**思高译本**〕「委派其中的七万人作运夫，八万人在山上凿石，安千六百人作监工，督促人民工作。」

〔**牧灵译本**〕「他委派其中的七万人作运夫，八万人在山上凿石，三千六百人作监工，督促百姓工作。」